

**MOPEDROCK!! VIRAGE**  
PAROLES

MME BEAUVOIR

sans soucis ce soir chez moi  
j'attends une fille qui vient me voir  
je la connais longtemps disons  
c'est mon épouse, ma poupée  
je vais la dévorer

je porte mon veston tout sombre  
pour qu'elle me prenne pour une ombre  
je cherche un peu partout godard  
c'est ma copine mme beauvoir  
il y a plein de choses à voir

mme de beauvoir

elle a mis le rouge partout mon chou  
moi le noir pour faire le loup  
mme bovary dans mon appart  
c'est mon épouse, ma poupée  
je vais la dévorer

je sens l'arsène se répandre  
je vous prête mon moustache de con  
elle va me ligoter un peu  
je vais la gourmander de près

enfin ça sonne la marseillaise  
robespierre monte sur une chaise  
les talons de la comtesse  
ça fait rire les fesses

MME BEAUVOIR

ohne sorgen diesen abend bei mir  
erwarte ich ein mädchen, das mich besucht  
ich kenne sie schon lange  
sagen wir es ist meine verlobte, meine puppe  
ich werde sie verschlingen

ich trage meine dunkle jacke  
damit sie mich für einen schatten hält  
ich suche überall godard  
meine freundin ist mme beauvoir  
es gibt genug dinge zu sehen

mme de beauvoir

sie hat überall rouge aufgetragen  
ich in schwarz, um den wolf zu geben  
mme bovary in  
meiner wohnung  
es ist meine verlobte, meine puppe  
ich werde sie verschlingen

ich spüre wie sich arsen ausbreitet  
ich leih ihnen meinen blöden moustache  
sie wird mich ein bisschen fesseln  
ich werde sie aus der nähe zurechtweisen

schließlich ertönt die marseillaise  
robespierre steigt auf einen stuhl  
die absätze der gräfin  
das lässt den hintern lachen

## PLACE DE L'ÉTOILE

place de l'étoile, je te rejoins  
puis tu me racontes ton histoire  
le chaos qui se déroule  
champ de foire, champ de trouille  
au milieu de la gloire qui brûle  
tout autour les somnambules  
napoléon qui marche au pas  
quant à moi je ne vais plus très bien

c'est que ma voix est cassée  
et que les cordes ont sautées  
surtout les baguettes  
qui me frappent à la tête  
ça me fait tourner en bourrique  
dans ce monde très chic  
où les démons importants  
se font la fête à la con

trajet tragique on fait la ronde  
une fée magique dans une seconde  
place de l'étoile, je ne peux pas comprendre où tu  
me laisses quitter ton carroussel où tu me fais  
rejoindre les hirondelles

mais c'est par où place de l'étoile  
un peu partout place de l'étoile  
je danse la ronde avec toi  
champ de trouille, champ de foire

## PLACE DE L'ÉTOILE

place de l'étoile, ich komm zu dir  
dann erzählst du mir deine geschichte  
das chaos, das dahin rollt  
rummelplatz, platz der angst  
in der mitte brennt der ruhm  
rundherum schlafwandler  
napoleon marschiert im schritt  
was mich betrifft, mir geht es nicht mehr so gut

weil meine stimme kaputt ist  
und die saiten gerissen sind  
vor allem die drumsticks  
treffen mich auf den kopf  
das bringt mich auf die palme  
in dieser schicken Welt  
wo sich die wichtigen dämonen  
blöde feste geben

tragischer weg, wir machen die runde  
eine magische fee in einer sekunde  
place de l'étoile, ich kann nicht verstehen  
wo du mich dein karussell verlassen lässt  
wo du mich auf die schwalben treffen lässt

aber wo ist place de l'étoile  
ein wenig überall place de l'étoile  
ich tanz den reigen mit dir  
platz der angst, rummelplatz

## JE CHANTE POUR TOI

j'ai loupé des trains  
j'ai loupé des bus  
mais ce qui est de trop  
c'est que j'ai loupé les mots  
j'ai vu le printemps  
il y a juste un an  
je le vois toujours  
mais sans grand amour

je chante pour toi mes airs de cafard  
je chante la joie, j'étais avec toi

toujours en retard  
ce pauvre connard  
il n'a pas compris  
ce qu'il faut pour la vie  
il était ailleurs  
plein de somnifères  
qui faisaient la guerre  
je n'ai rien oublié  
surtout pas les adieux

mais à jamais c'est maintenant  
où je croise le vent  
j'ai cherché des volcans  
sur les boulevards de lyon  
j'ai raté la saison  
j'ai vu le printemps, il y a juste un an  
je le vois toujours  
mais sans grand amour

## ICH SINGE FÜR DICH

ich habe züge verpasst  
ich habe busse verpasst  
aber zu viel war  
dass ich die worte verpasst habe  
ich habe den frühling gesehen  
genau vor einem jahr  
ich sehe ihn noch immer  
aber ohne große liebe

ich singe für dich meine trübsalmelodien  
ich singe aus freude, ich war mit dir zusammen

immer zu spät  
dieser blödmann  
er hat nicht verstanden  
was es fürs leben braucht  
er war woanders  
voll mit schlafmitteln  
die ihren krieg ausfochten  
ich hab nichts vergessen  
vor allem nicht die abschiedsgrüße

aber nie mehr wieder, das ist jetzt  
wo ich dem wind begegne  
ich habe vulkane gesucht  
auf den boulevards von lyon  
ich habe die jahreszeit verpasst  
ich habe den frühling gesehen, vor einem jahr  
ich sehe ihn noch immer  
aber ohne große liebe

## ÇA ME FAIT VOLER

oui, quand tu ris ça me fait voler  
le monde entier, le monde entier  
la lune tant que le soleil  
et les étoiles dans tes cheveux

oui, quand tu ris ça me fait voler  
le monde entier, le monde entier  
oui, des avions en papier  
et l'ardeur dans tes yeux

oui quand tu ris ça me fait voler  
au supermarché les jouets  
cette sucette pour mon chou  
j'embarque des œillets, des roses  
et la colle pour que ça colle

car quand tu ris ça me fait voler

## DA MUSS ICH STEHLEN/FLIEGEN

ja, wenn du lachst, da muss ich stehlen  
die ganze welt, die ganze welt  
den mond wie auch die sonne  
und die sterne in deinen haaren

ja, wenn du lachst, da muss ich stehlen  
die ganze welt, die ganze welt  
ja, papierflugzeuge  
und die begeisterung in deinen augen

ja, wenn du lachst, da muss ich stehlen  
spielzeug im supermarkt  
diesen lolli für meinen schatz  
ich packe nelken ein, rosen  
und klebstoff, damit es auch hält

denn wenn du lachst dann muss ich stehlen

## L'ARRACHE-BRAS

tu m'as arraché mon bras  
tu m'as arraché mon coeur  
tu m'as arraché ma langue  
quand j'ai aperçu ta voix  
quand j'ai revu tes affaires  
qui traînaient un peu partout  
et ma langue déssechée  
qui va battre la savate  
tu m'as arraché mon bras  
et personne ne le voit  
tu m'as percé toutes mes veines  
qui traînaient auprès de moi

à bras tendus je t'attends  
puisque je t'aime  
à bras tendu je t'attends  
comme avant  
dans ce monde délaissé désseché, oublié

tu m'as arraché mes yeux  
tu m'as arraché mes pieds  
tu m'as arraché ma bouche  
qui t'a toujours secondé  
quand tu t'es disputé avec du monde  
et t'as mal compris les gens  
et ma tête amoureuse  
qui t'a toujours négocié

tu m'as arraché mon bras  
tu m'as arraché ma foi  
tu m'as arraché les mots  
que j'avais préparés pour toi  
quand tu as terminé l'étude  
et estompé ma vie  
que je me suis mise à rédiger  
dans tes yeux endormis  
tu m'as arraché mon bras  
et maltraité l'histoire

## DER ARMAUSREISSER

du hast mir meinen arm ausgerissen  
mein herz  
meine zunge  
als ich deine stimme bemerkte  
als ich deine sachen wiedersah  
die überall herumlagen  
und meine trockene zunge  
die sich versucht aufzuwärmen  
du hast mir meinen arm ausgerissen  
und niemand sieht es  
du hast mir alle meine venen durchbohrt  
die neben mir herumliegen

mit ausgestrecktem arm erwarte ich dich  
weil ich dich liebe  
mit ausgestrecktem arm erwarte ich dich  
wie früher  
in dieser im ausgetrockneten, verlassenen welt

du hast mir meine augen ausgerissen  
meine füße  
meinen mund  
der dich immer unterstrichen hat  
wenn du mit der welt gestritten  
und die leute missverstanden hast  
und mein verliebter kopf  
der das immer ausgehandelt hat

du hast mir meinen arm ausgerissen  
meinen glauben  
meine wörter  
die ich für dich vorbereitet hatte  
als du deine studien beendet  
und mein leben verwischt hast  
das ich begann zu redigieren  
in deinen verschlafenen augen  
du hast mir meinen arm ausgerissen  
und die geschichte misshandelt

## FAUT QUE TU VIENNES

comme un renégat ringard  
non je ne regrette rien de rien  
j'ai vu défiler ma vie finie  
filer ça me fait un tas d'ennuis  
reste chez toi mon pote, mon amour au sein de toi  
mon pote des allures  
des reproches au premier plan  
mais je n'ai pas de deuxième élan  
ils m'ont traqué, isolé, jeté  
je te dis, j'ai des vermines dans mes pieds  
quand je me regarde face à face c'est un brin qui  
manque dans la glace  
un homme qui bégaie qui se fait disperser  
je suis dans l'embarras  
c'est ça ma faute à moi

faut que tu viennes

confuses mes envies, mes souhaits  
je refuse des idées relayées  
il me faut de l'air fraîche  
pour ma pauvre tête sèche  
au bord de la fleuve qui coule  
oui, des anticorps se soûlent  
il n'y a rien qui compte  
dans la vie, la honte  
que ta présence urgente  
quand je te regarde dans les yeux  
je souhaite tout ce que tu veux  
tous ces contes si nombreux  
qui nous ont rendu heureux  
ce sont les phrases qui s'enchaînent  
qui produisent toute ma peine  
je les jette en avant  
et je plonge dedans

j'ai le trac c'est l'attaque  
je m'appelle jacques et je craque  
le sol se lève bref  
c'est moi, mes jambes s'abrègent  
c'est là-bas ou très bas  
où tu ne me suivras pas  
pourtant je cherche ta voix  
mais qu'est ce que t'es loin

oui, je vois tes beaux yeux, ton regard silencieux  
les étoiles dans la main, un sourire à la fin  
le soleil se lève, l'orgueil s'achève  
le vent nous effleure, nous emporte à la mer

## DU MUSST KOMMEN

wie ein überholter renegat  
nein, ich bedaure nichts  
ich sah mein leben vorüberziehen, zu ende  
das macht mir einen haufen kummer  
bleib bei dir mein freund, meine liebe  
in dir mein freund allüren  
vorwürfe an erster stelle  
aber ich habe keinen zweiten schwung  
sie haben mich gejagt, isoliert, rausgeschmissen  
ich sag dir, ich habe ungeziefer in meinen füßen  
wenn ich mich angesicht zu angesicht ansehe  
fehlt etwas im spiegel  
ein mann der stottert, der zersplittert  
ich bin in der bredouille  
es ist mein fehler

du musst kommen

verwirrt meine gedanken, meine wünsche  
ich verweigere übertragene ideen  
ich brauche frische luft  
für meinen ausgetrockneten kopf  
am ufer des flusses, der fließt  
betrinken sich die antikörper  
es zählt nichts  
im leben, oh schande  
nur deine dringende gegenwart  
wenn ich dir in die augen sehe  
wünsche ich mir alles was du willst  
all diese zahlreichen märchen  
die uns glücklich gemacht haben  
es sind sätze die sich aneinanderreihen  
die meinen schmerz hervorrufen  
ich werfe sie nach vorne  
und ich tauche hinein

ich habe lampenfieber, einen anfall  
ich heiße jacques und breche zusammen  
der boden erhebt sich kurz gesagt  
meine beine verkürzen sich  
es ist dort drüben oder ganz unten  
wohin du mir nicht folgen wirst  
trotzdem suche ich deine stimme  
aber was bist du weit weg

ich sehe deine schönen augen, deinen ruhigen blick  
die sterne in der hand, ein lächeln am schluss  
die sonne geht auf, der stolz endet  
der wind berührt uns leicht, trägt uns ans meer

## SOUS LA SCÈNE

quand je descends de la scène  
sort des feux et tu est là  
et la musique est très très bonne  
mais tu n'aimes pas ma voix

sous la scène un autre monde  
sous la scène l'auditoire répond  
sous la scène nous sommes exposés  
et on suppose c'est courant pour moi

quand je descends de la scène  
sort des feux et parle à toi  
elle m'a dit que ma robe était trop osée  
quand je la portais comme ça

quand je descends de la scène  
sort des feux très sûr de moi  
jamais un point d'entente  
non, je ne sais pas pourquoi

sous la scène, je me promène  
sous la scène, c'est obscène  
sur la scène, c'est le même  
sous la scène, je l'aime

## UNTER DER BÜHNE

wenn ich von der bühne gehe  
aus dem licht und du bist da  
und die musik ist sehr sehr schön  
aber du magst meine stimme nicht

unter der bühne, eine andere welt  
unter der bühne, antwortet das publikum  
unter der bühne sind wir ausgestellt  
und man nimmt an, das ist normal für mich

wenn ich von der bühne gehe  
aus dem licht und mit dir spreche  
sie hat mir gesagt mein kleid ist zu gewagt  
wie ich es so trage

wenn ich von der bühne gehe  
aus dem licht, ganz selbstsicher  
niemals eine übereinkunft  
nein, ich weiß nicht warum

unter der bühne, spaziere ich herum  
unter der bühne, es ist unschön  
auf der bühne ist es das gleiche  
unter der bühne, ich mag es



## QUI

qui fait la vie, qui fait le monde  
où je me balance  
qui sont les gens à qui  
je dois payer mes échéances  
qui me donne l'inspiration  
qui me fait pleurer la nuit  
qui me tient la main  
quand je suis un peu perdu  
qui ne réagit pas  
quand j'ai quelque chose à dire  
qui me raconte son enfer  
quand je me sens un peu ailleurs  
qui sont les gens que je fréquente  
au cours de ma journée  
et comment ils ont changé  
quand les dés sont jetés

qui sont tous ces gens  
qui se cache derrière  
qui se voient ailleurs  
sur la lune, dans la mer  
sur ses pieds ou par terre

qui sont les assassins  
qui se promènent parmi nous  
qui sont les gens qui les connaissent  
et pourtant qui ferment les yeux  
qui me saluent, qui me disent adieu  
qui ne me voient pas à première vue  
qui me font un petit sourire  
pour m'embellir le jour  
qui sont les gens qui se soûlent  
pour m'oublier  
qui ne regrettent que le vide  
dans leur portemonnaie  
qui est normal, qui n'est pas  
qui se réfugie dans mes bras  
qui me raconte ses histoires  
que je n'ai pas envie d'y croire

## WER

wer macht das leben, wer die welt  
in der ich mich hin und her bewege  
wer sind die leute an die  
ich meine steuern zahlen muss  
wer inspiriert mich  
über wen muss ich nachts weinen  
wer hält mir die hand  
wenn ich ein bisschen verloren bin  
wer reagiert nicht  
wenn ich was zu sagen habe  
wer erzählt mir seine hölle  
wenn ich mich ein bisschen entfernt fühle  
wer sind die leute, mit denen ich  
während meines tages verkehre  
und wie haben sie sich verändert  
wenn die würfel gefallen sind

wer sind all diese leute  
wer versteckt sich dahinter  
wer sieht sich woanders  
auf dem mond, im meer  
auf seinen füßen oder auf dem boden

wer sind die mörder  
die unter uns herumspazieren  
wer sind die leute, die sie kennen  
und trotzdem die augen verschließen  
wer grüßt mich, wer sagt adieu  
wer sieht mich nicht auf den ersten blick  
wer lächelt mich an  
um mir den tag zu verschönern  
wer sind die leute, die sich betrinken  
um mich zu vergessen  
die nichts bedauern nur die leere  
in ihrer geldtasche  
wer ist normal, wer nicht  
wer findet Zuflucht in meinen armen  
wer erzählt mir seine geschichten  
an die ich nicht glauben kann

## CE MONDE-LÀ

est-ce dans ce monde-là  
où les mendiants de la rue  
supplient les gens qui passent  
sans regard quoi  
est-ce dans ce monde-là  
où la fierté dans leurs yeux  
me fait penser à la guerre quoi

mais je te fais surgir les pantins  
qui courent après les policiers  
rigolos dans les parcs  
montent sur les arcs en ciel  
sur le vent de vienne  
on s'envole pour les accompagner  
dans ce monde où je t'ai rencontré

est-ce dans ce monde-là  
où la musique l'art, tout agir  
est fait par des sosies quoi  
est-ce dans ce monde là  
où le marché fait vendre des apparts  
qui n'ont plus de chauffage quoi

## DIESE WELT DA

ist das in dieser welt da  
wo die bettler in den straßen  
leute anflehen  
die ohne einen blick vorbeigehen  
ist das in dieser welt da  
wo der stolz in ihren augen  
mich an krieg denken lässt

ich lasse für dich hampelmänner erscheinen  
die den polizisten nachlaufen  
ulkig in parks  
auf regenbögen steigen  
mit dem wind in wien  
fliegen wir davon um sie zu begleiten  
in dieser welt in der ich dich kennenlernte

ist das in dieser welt da  
wo die musik die kunst, jedes handeln  
von doppelgängern gemacht wird  
ist das in dieser Welt da  
wo der markt wohnungen verkauft  
die sich nicht heizen lassen

## BONS BAISERS DE MOSCOU

bons baisers de moscou  
si tu m'appliques un soutif  
où de la came c'est du kif

bons baisers de moscou  
si tu m'achète un bijou  
on fera l'amour comme les fous

un kilo pour un slip  
un demi-sac pour une bague  
des dollars pour faire loubard  
un citron mon chou pour le trou

bons baisers de moscou  
si tu me tires un cerf  
tu peux me prendre à l'envers

bons baisers de moscou  
si tu m'accroches une chaîne  
je t'accroche pour faire de la peine

une vodka pour la peau  
la choucroute, oui, j'ai faim  
des dollars pour faire loubard  
un citron mon chou pour le trou

quand il me faut changer l'esprit  
je prends l'avion pour la syrie  
quand j'ai besoin de faire du ski  
c'est la limo pour chamonix  
quand il me faut de la haute couture  
je prends le chef d'une dictature  
quand j'ai besoin d'un vrai filou  
je reste chez moi

si c'est la liberté  
c'est les touristes affamés  
si c'est le président  
c'est plutôt à la con

## LIEBESGRÜSSE AUS MOSKAU

liebesgrüße aus moskau  
ob du mir einen bh anlegst  
oder haschisch gibst, das ist ganz egal

liebesgrüße aus moskau  
wenn du mir schmuck kaufst  
dann machen wir liebe wie die verrückten

einen kilo für einen slip  
eine halbe tasche für einen ring  
dollars um auf rabauke zu machen  
einen koffer fürs gefängnis, mein schatz

liebesgrüße aus moskau  
wenn du mir einen hirschen schießt  
kannst du mich verkehrt rum nehmen

liebesgrüße aus moskau  
wenn du mir eine kette umhängst  
häng ich dich an um dir schmerzen zu bereiten

einen vodka für die haut  
sauerkraut, ja, ich habe hunger  
dollars um auf rabauke zu machen  
einen koffer fürs gefängnis, mein schatz

wenn mir nach was anderem ist  
dann nehm ich den flieger nach syrien  
wenn ich schifahren möchte  
dann die limo nach chamonix  
wenn mir nach haute couture ist  
dann nehm ich den chef einer diktatur  
wenn ich einen echten gauner brauche  
dann bleib ich zuhause

wenn es die freiheit ist  
dann verhungerte touristen  
wenn es der prääsident ist  
dann eher auf die blöde art

LÀ

là! je suis là-bas  
derrière moi tout le monde s'en va

l'évasion, l'exode  
je prends la fuite fugace en avant  
je me sauve de ce pays  
malsain précipitamment  
je laisse derrière la famille  
la violence et les enfants  
autant que la mort et la guerre  
et cette espèce de président

et je passe par la méditerranée  
et je passe par gibraltar  
oui, je passe par lampedouse  
et je passe par le cap anamur

cette bande de passeurs  
qui me trahit comme un rôdeur  
cette bande de malfaiteurs  
qui me bat comme mon père  
pour me distraire toujours la même  
chanson de ce vian le déserteur  
à la frontière m'attendent  
les mitraillettes  
ce qui me reste c'est la colère

DA

da! ich bin dort  
hinter mir gehen alle fort

ausbruch, exodus  
ich ergreife die flucht, flüchtig vorwärts  
ich verlasse jetzt hals über kopf  
dieses krankmachende land  
ich lasse die familie  
die gewalt, die kinder hinter mir  
wie auch den tod, den krieg  
und diese art von präsidenten

und ich komme über das mittelmeer  
und ich komme über gibraltar  
und ich komme über lampedusa  
und ich komme über das cap anamur

diese schlepperbande  
die mich wie einen vagabunden behandelt  
diese übeltäter  
die mich schlagen wie mein vater  
um mich abzulenken immer dasselbe lied<sup>l</sup> von  
diesem vian, der deserteur  
an der grenze erwarten  
mich maschinenpistolen  
alles was mir bleibt ist die wut